



LA LETTRE D'INFORMATION DU CONSULAT GENERAL DE FRANCE A JERUSALEM

NUMÉRO 29
2012 حزيران

JUIN 2012
عدد رقم 29

الرسالة الإخبارية للقنصلية الفرنسية العامة في القدس

Elections législatives 2012

انتخابات تشريعية 2012

Visite à Paris du Président Mahmoud Abbas

زيارة الرئيس محمود عباس إلى باريس

Les élections législatives 2012 pour les députés des Français établis hors de France se sont tenues dimanche 3 juin (premier tour) et dimanche 17 juin 2012 (deuxième tour).

Les électeurs avaient également la possibilité de voter par correspondance et par internet.

Au deuxième tour, la circonscription du Consulat général de France à Jérusalem a totalisé 990 votants (dont 637 votes à l'urne, 351 votes par internet et 2 par correspondance) sur 13404 inscrits, soit un taux de participation de 7,4%.

Les résultats du second tour pour l'ensemble de la 8ème circonscription donnent 5987 voix à Valérie Hoffenberg (soit 44,1%) et 7584 voix à Daphna Poznanski-Benhamou (soit 55,9%), qui est élue députée de la 8ème circonscription à l'Assemblée nationale.

أقيمت الانتخابات التشريعية لنواب الفرنسيين المقيمين خارج فرنسا يوم الأحد 3 حزيران 2012 (ال الجولة الأولى) ويوم الأحد 17 حزيران 2012 (ال الجولة الثانية).

وكان متاحا للناخبين التصويت أيضا عبر البريد أو شبكة الإنترنت.

وتلقت دائرة القنصلية الفرنسية العامة في القدس ما يعادل 990 صوتا (منهم 637 صوت عبر الصندوق و 351 عبر الشبكة وصوتتين عبر البريد) وذلك على مجموع 13404 ناخب مسجل، أي ما يعادل نسبة مشاركة 7.4%.

ونتائج انتخابات الجولة الثانية لمجموع الدائرة الثامنة للناخبين هي: 5987 صوت لصالح فاليري هوفينبيرج (44,1%) و 7584 صوت لصالح دافنا بوزناسكي - بينهامو (55,9%)، لتصبح النائبة المنتخبة للدائرة الثامنة في المجلس الوطني.

Le Président de l'Autorité palestinienne a effectué une visite en France du 6 au 8 juin 2012. Il a été reçu au Palais de l'Élysée par le président de la République

François Hollande, à l'hôtel de Matignon par le Premier ministre Jean-Marc Ayrault et au Quai d'Orsay par le ministre des Affaires étrangères Laurent Fabius.

A l'occasion d'une conférence de presse conjointe, le président de la République française a déclaré : «aujourd'hui, nous devons tout faire pour faciliter la reconnaissance de l'Etat palestinien à travers un processus de négociation».

Le ministre des Affaires étrangères Laurent Fabius a signé le 7 juin avec le président Mahmoud Abbas une convention de financement de 10 millions d'euros qui représente la première tranche de l'aide budgétaire de la France à l'Autorité palestinienne pour 2012.

Il a déclaré à cette occasion que «cette aide est le signe de la confiance que nous accordons à l'Autorité palestinienne dans son remarquable travail de réformes et de transparence depuis 2007. Les résultats obtenus permettent aujourd'hui d'affirmer que l'Autorité palestinienne est prête à établir un Etat fonctionnel et viable».

Avec cette contribution, la France aura versé 105 millions d'euros d'aide budgétaire à l'Autorité palestinienne depuis la Conférence internationale des donateurs pour l'Etat palestinien organisée à Paris en décembre 2007. Une partie de cette aide sera affectée à des priorités de l'Autorité palestinienne à Jérusalem-Est et en zone C.



Conférence de presse conjointe à l'Élysée

قام رئيس السلطة الوطنية الفلسطينية بزيارة إلى فرنسا من 6 إلى 8 حزيران 2012 حيث استقبله رئيس الجمهورية

الفرنسية فرانسوا

هولاند في قصر الإليزي، وفي قصر ماتينيون رئيس الوزراء جان - مارك أيرولت، وفي الكي دورسي وزير الشؤون الخارجية لوران فابيوس.

وصرح رئيس الجمهورية الفرنسية أثناء مؤتمر صحفي مشترك قائلا:

" اليوم يجب أن نقوم بكل ما نستطيع لتسهيل الاعتراف بالدولة الفلسطينية من خلال عملية تفاوضية ". كما وقع

وزير الشؤون الخارجية لوران فابيوس في 7 حزيران مع الرئيس محمود عباس اتفاقية مساعدة بقيمة 10 ملايين يورو وهي الشطر الأول من المساعدة التي تقدمها فرنسا لموازنة السلطة الفلسطينية لعام 2012.

وأعلن في هذه المناسبة أن " هذه المساعدة تدل على الثقة التي نضعها في السلطة الفلسطينية وفي سعيها المميز للإصلاح والشفافية منذ 2007. إن النتائج المحسودة اليوم تسمح بالقول بأن السلطة الفلسطينية جاهزة لإقامة دولة فاعلة وقابلة للعيش".

بهذه المساهمة تكون فرنسا قد حولت

مساعدة بقدر 105 ملايين يورو لحساب موازنة السلطة الفلسطينية منذ مؤتمر باريس الدولي لمناحي الدولة الفلسطينية الذي نظم في باريس في كانون الثاني 2007. وسيتم تخصيص جزء من هذه المساعدة لأولويات السلطة الفلسطينية في القدس الشرقية ومناطق "ج" في الضفة الغربية.



Bureaux de vote au Consulat général

Appui au secteur privé palestinien :

lancement du projet « Clusters »

Le Premier ministre de l'Autorité palestinienne Salam Fayyad et le Consul général ont présidé le 27 mai, avec le ministre de l'Economie Jawad Najji, le Président de la Fédération des Chambres de Commerce, d'Industrie et d'Agriculture Ahmad Al Saghir et le Directeur de l'Agence française de développement à Jérusalem Hervé Conan, au lancement de la **campagne d'information et de sensibilisation du projet « Clusters »**.

Ce **projet de 5 millions d'euros** vise à renforcer la performance des entreprises palestiniennes à travers le développement de **pôles de compétitivité en Cisjordanie et à Gaza**. Il sera mis en œuvre par **l'Agence française de développement** au moyen d'un partenariat étroit entre le ministère de l'Economie, la Fédération des Chambres de Commerce, d'Industrie et d'Agriculture et l'Agence «*France Cluster*» qui regroupe une centaine de pôles de compétitivité en France.

A cette occasion, le Consul général a rappelé que «**l'appui au secteur privé** constitue une priorité de l'intervention de la France en Palestine» et qu'«un secteur privé dynamique et prospère est indispensable si nous voulons **assurer un développement durable** et consolider les fondations d'un Etat palestinien viable».

دعم للقطاع الخاص الفلسطيني:

إطلاق مشروع التجمعات العنقودية

ترأس كل من رئيس وزراء السلطة الوطنية الفلسطينية سلام فياض والقنصل العام في 27 أيار، ووزير الاقتصاد جواد ناجي، رئيس اتحاد الغرف التجارية والصناعة والزراعة أحمد الصغير ومدير الوكالة الفرنسية للتنمية هيرفي كونان، حفل إطلاق الحملة الإعلامية والتوعوية لمشروع التجمعات العنقودية.



يهدف هذا المشروع الذي تبلغ كلفته 5 ملايين يورو إلى تعزيز أداء شركات الفلسطينية من خلال إنماء أقطاب التنافسية في الضفة الغربية وغزة. ستنفذ المشروع الوكالة الفرنسية للتنمية عبر شراكة وطيدة بين وزارة الاقتصاد والاتحاد العام للغرف التجارية والصناعة والزراعة، ووكالة "فرنسا للتجمعات العنقودية" التي تضم حوالي مئة قطب تنافسي في فرنسا.

وفي هذه المناسبة ذكر القنصل العام أنّ " دعم القطاع الخاص الفلسطيني يشكل أولوية في دعم فرنسا لفلسطين" وأنه من الضروري توفير قطاع خاص حيوي ومزدهر إذا أردنا ضمان تنمية مستدامة وإرساء الأسس لدولة فلسطينية قابلة للعيش".

Coopération décentralisée entre le Gouvernorat de Tubas et la Région Midi-Pyrénées

Une délégation du **Conseil Régional Midi-Pyrénées** s'est rendue dans les Territoires palestiniens du 13 au 16 mai 2012 afin de signer un accord de coopération avec le **Gouvernorat de Tubas** couvrant les domaines de la formation professionnelle, de l'agriculture, de l'eau, de la santé et de la gouvernance.

Conduite par **Martin Malvy, président de la Région Midi-Pyrénées**, la délégation a été reçue par le président de l'Autorité palestinienne Mahmoud Abbas.

En qualité de président du Comité de bassin Adour-Garonne, Martin Malvy a également signé une **convention de partenariat (2012-2014) avec le président de l'Autorité palestinienne de l'eau Shaddad Attili**, consacrée au renforcement des capacités de gestion locale des gouvernorats palestiniens du Nord.



تعاون لامركزي بين محافظة طوباس ومنطقة ميدي - بيريني

قام وفد من **مجلس منطقة ميدي - بيريني** بزيارة إلى الأراضي الفلسطينية من 13 إلى 16 أيار 2012 لتوقيع اتفاقية تعاون مع **محافظة طوباس** تشمل مجالات التدريب المهني والزراعة والماء والصحة والحوكمة.

واستقبل رئيس السلطة الوطنية الفلسطينية محمود عباس الوفد الذي ترأسه رئيس **منطقة ميدي - بيريني** **مارتين مالفي**.

وبصفته رئيس لجنة حوض أدور - جارون، وقع أيضا **مارتين مالفي** على **اتفاقية شراكة (2012 - 2014)** مع **رئيس سلطة المياه الفلسطينية شداد عتيلي**، تهدف إلى تعزيز قدرات الإدارة المحلية في محافظات فلسطينية في الشمال.

Festival de Cannes 2012 : rencontre avec le réalisateur palestinien Riyad Deis

Consulfrance Infos a rencontré Riyad Deis, réalisateur du film « HeatWave » (« Mawjat Har »), qu'il a présenté cette année au Pavillon « Les Cinémas du Monde » organisé par l'Institut français dans le cadre du Festival de Cannes. Le réalisateur nous parle de son premier long métrage, tourné à Jérusalem.

Comment est née votre passion pour le cinéma ?

Tout a commencé dans un petit commerce que tenait mon père à Jérusalem, rue Bab Khan Zeit : chaque jour après l'école, je m'y rendais pour regarder les gens passer, chacun porteur d'une histoire à raconter. J'ai débuté ma carrière en 1997 comme projectionniste au théâtre Siraj à Ramallah (aujourd'hui la cinémathèque Al Kasaba) et je me suis occupé d'un cinéma ambulant qui passait dans les villages de Cisjordanie. En 2001, j'ai intégré le San Francisco City College pour étudier la production cinématographique. Depuis, j'ai tourné 4 courts-métrages et écrit plusieurs scénarios. Actuellement, j'ai un documentaire en cours de post-production et je développe donc mon premier projet de long métrage, « HeatWave ».



Riyad Deis, réalisateur

Justement, parlez-nous de « HeatWave »...

Le film raconte l'histoire de trois couples d'amants de différentes générations, qui vivent tous dans la vieille ville de Jérusalem. Ils croulent sous l'occupation israélienne et sous la chaleur du mois d'août, essayant de trouver un moyen de se rafraîchir: cela crée des situations rocambolesques, dignes d'une comédie satirique. Je mélange politique - Jérusalem-Est est colonisée - et religion - Jérusalem est aussi une ville trois fois sainte, lieu de communication privilégié entre Dieu et les hommes - et je déroule l'histoire. Tout cela crée une tension croissante jusqu'au point d'explosion, qui frôle le surréalisme.



Une scène de « Heatwave »

Votre film a été sélectionné dans le cadre des « cinémas du monde » à Cannes, qui est une compétition très sélective : qu'est-ce que cela représente pour vous et dans votre carrière ?

Cet événement a lieu pendant le Festival de Cannes, qui est le principal rendez-vous mondial de l'industrie cinématographique. C'est une occasion unique pour les réalisateurs qui veulent financer et développer leurs projets. **Mon principal objectif était de rencontrer des co-producteurs potentiels et des partenaires financiers : je crois que je l'ai atteint.**

Le pavillon « Les Cinémas du Monde » était dirigé cette année par le célèbre réalisateur Elia Suleiman : cela a-t-il eu pour vous une signification particulière ?

Bien sûr, la présence d'Elia a donné à l'événement une dimension tout à fait spéciale. D'autres réalisateurs d'Asie, d'Afrique ou d'Amérique latine, qui ont participé avec moi aux « Cinémas du monde », ont dit avoir été également influencés par ses films, cela ne m'a pas surpris. Personnellement j'étais très fier de l'avoir eu comme « patron », pas seulement parce qu'il est palestinien, mais aussi parce qu'il a créé un langage cinématographique vraiment spécial. Il nous a présenté son expérience de réalisateur et les difficultés qu'il a rencontrées pour faire son premier film, et même encore pour les nouveaux d'ailleurs !

Comment voyez-vous l'avenir du cinéma palestinien ?

Le cinéma palestinien est aujourd'hui plus mûr, on a dépassé l'étape expérimentale de la réalisation. Il y a eu ces dernières années une production cinématographique importante. Je regrette d'ailleurs que le cinéma palestinien n'ait pas de pavillon au Festival de Cannes, car il le mériterait. En moyenne, on compte un long métrage et 5 courts-métrages par an, ce qui est plutôt bien comparé à d'autres pays d'importance comparable. Nous disposons actuellement d'équipes de production très expérimentées, d'acteurs et d'actrices professionnels, sans compter une profusion d'acteurs non-professionnels, passionnés et prêts à jouer le rôle de leur vie. Nous avons aussi beaucoup d'histoires à raconter, même s'il faut savoir comment les raconter au cinéma. **Nous avons des rêves infinis et des montagnes de sentiments inexprimés qui n'attendent qu'une chose : être filmés...**

مهرجان كان 2012 :

لقاء مع المخرج الفلسطيني رياض دعيس

أجرت رسالة القنصلية الإخبارية مقابلة مع رياض دعيس، مخرج "موجة حر" الذي قدمه هذا العام في جناح "سينما العالم" الذي ينظمه المعهد الفرنسي في إطار مهرجان كان. يتحدثنا المخرج عن أول فيلم طويل له، الذي صوره في القدس.



كيف نشأ شغفكم للسينما؟

لقد بدأ كل شيء في متجر صغير كان يمتلكه أبي في القدس، في شارع باب خان الزيت حيث كنت في كل يوم بعد المدرسة اذهب إليه كي أشاهد المارة، وكلّ يحمل قصة يحكيها. بدأت مسيرتي المهنية عام 1997 كعارض للأفلام في مسرح السيراج في رام الله (المعروف اليوم بسينما القصة)، كذلك اعتيتت بسينما جواله كانت تلف على قرى الضفة الغربية. في عام 2011 التحقت بكلية سان فرانسيسكو سيتي كوليج لتألم الإنتاج السينمائي. منذ ذلك الوقت صورت أربع افلام قصيرة وكتبت عدة سيناريوهات. حاليا لدي فيلم وثائقي في مرحلة بعد الإنتاج وأعمل على مشروع أول فيلم طويل، "موجة حر".

حسنا حدثنا عن " موجة حر" ...

الفلم يروي قصة ثلاثة أزواج من العشاق من أجيال مختلفة، كلهم يعيشون في البلدة القديمة في القدس. يعانون من الاحتلال الإسرائيلي ومن حر شهر آب فيحاولون إيجاد حل. تنتج عن هذه الحالة مواقف لا تحسد، جذيرة بالكوميديا الساخرة. أمزج السياسة — القدس مدينة مستعمرة — بالدين — القدس كذلك مدينة مقدسة لثلاث ديانات فهي المكان المفضل للاتصال بين الله والبشر — وأطور القصة على هذا النحو. يزداد التوتر الناتج عن تلك الحالة حتى يصل إلى نقطة الانفجار ويأخذ منحى سريالي.

اختير فيلمكم في إطار "سينما العالم" وهي مسابقة انتقائية جدا، ماذا يمثل لكم ولمسيرتكم المهنية هذا؟

يجري هذا الحدث أثناء مهرجان كان وهو أهم موعد على المستوى العالمي في مجال صناعة السينما. إنها فرصة فريدة للمخرجين الراغبين في تمويل وتطوير مشاريعهم. كان هدفي الأول أن أقابل منتجين محتملين وشركاء في التمويل وأظن أنني قد حققت هذا الهدف.

كان يرأس جناح "سينما العالم" لهذا العام إيليا سليمان : هل كان لهذا الأمر معنى خاص بالنسبة لكم؟

طبعاً، لقد أعطى وجود إيليا سليمان للحدث بعداً خاصاً للغاية. وقد قال مخرجون آخرون من آسيا وأفريقيا وأمريكا اللاتينية من المشاركين معي في "سينما العالم"، أنهم قد تأثروا أيضاً بأفلامه ولم أتفاجئ من هذا الأمر. شخصياً أفخر بأنه كان رئيساً لي، ليس فقط لأنه فلسطيني، ولكن أيضاً لأنه ابتدع لغة سينمائية خاصة للغاية. قدّم لنا تجربته كمخرج وأيضاً الصعوبات التي واجهها في صنع فيلمه الأول، وفي الأفلام الجديدة أيضاً!

كيف ترى مستقبل السينما الفلسطينية؟

أصبحت السينما الفلسطينية اليوم أكثر نضجاً، لقد تجاوزنا المرحلة الإختبارية في الإخراج. والسنوات الأخيرة شهدت إنتاجاً مهماً. ويؤسفني في هذا الصدد ألا يكون هناك جناح للسينما الفلسطينية في مهرجان كان لأنها تستحق ذلك. وإننا نخرج سنوياً فيلماً طويلاً واحداً وخمسة أفلام قصيرة وهذا جيد مقارنة ببلدان أخرى شبيهة بحجمها. اليوم لدينا طواقم إنتاج ذات خبرة كبيرة وممثلون وممثلات مهنيون، دون ذكر الممثلين غير المحترفين، وهم عاطفون وعلى استعداد للعب دور حياتهم. لدينا أيضاً العديد من الحكايات وهذا طبعاً يتطلب معرفة كيفية قصها عبر سينما. لدينا أحلام إلى ما لا نهاية وجبالاً مكدسة بالمشاعر المكتومة لا تنتظر إلا شيئاً واحداً : أن تصوّر.

Visite de l'Imam de la Mosquée de Drancy

Le recteur de la Mosquée de Drancy et Président de la Conférence des Imams de France, **Hassen Chalghoumi**, a effectué le 4 juin une visite à Jérusalem et à Ramallah.

Il a débuté sa visite à l'esplanade des mosquées où il a été reçu par le **directeur général des Waqfs**,

Abdel Azim Salhab, et par le **Mufti de Jérusalem** et de Palestine, Mohammed Hussein.

Il s'est ensuite entretenu avec le **Grand Rabbin d'Israël**, Yona Metzger, puis avec le **Maire de Jérusalem** Nir Barkat, avant de se rendre au **mémorial de la Shoah de Yad Vashem**.

M. Chalghoumi s'est enfin entretenu à Ramallah avec le **ministre des Affaires religieuses de l'Autorité palestinienne**, Mahmoud Habbache, puis a rejoint Tel Aviv pour participer au **Forum «démocratie et religion»** organisé par l'Institut français.



بدأ زيارته من حرم مسجد الأقصى حيث استقبله مدير عام الأوقاف الشيخ عبد العظيم سلهب، ومفتي القدس وفلسطين محمد حسين.

وأخيرا تباحث السيد شلغومي مع وزير الشؤون الدينية لدى السلطة الوطنية الفلسطينية في رام الله، محمود الهباش، وتم عاد إلى تل أبيب للمشاركة في منتدى "الديمقراطية والدين" الذي ينظمه المعهد الفرنسي.

زيارة إمام مسجد مدينة وهران

قام إمام مسجد وهران ورئيس مؤتمر أئمة فرنسا، **حسن شلغومي**، بزيارة إلى القدس في الـ 4 من حزيران.

قابل لاحقا حاخام إسرائيل الأكبر، يونا متسجر، ثم رئيس بلدية القدس نير بركات، قبل أن يتوجه إلى تذكار المحرقة اليهودية **ياد فاشيم**.

وأخيرا تباحث السيد شلغومي مع وزير الشؤون الدينية لدى السلطة الوطنية الفلسطينية في رام الله، محمود الهباش، وتم عاد إلى تل أبيب للمشاركة في منتدى "الديمقراطية والدين" الذي ينظمه المعهد الفرنسي.

Réception pour les nouveaux diplômés du DELF

Le Consulat général a organisé une réception le 6 juin 2012 en l'honneur des **élèves des écoles publiques et privées de Jérusalem-Est, de Cisjordanie et de la bande de Gaza** ayant obtenu les meilleurs résultats au Diplôme élémentaire de langue française (DELF).

La **ministre de l'Éducation de l'Autorité palestinienne** Lamis Al Alami, le Consul général adjoint Olivier Plançon, l'Attachée de coopération universitaire Chantal Juge ont remis un prix à chaque élève.

Les examens du DELF scolaire se sont déroulés du 26 mars au 12 juin 2012 dans les Territoires

palestiniens et ont enregistré **un taux de réussite de 79%**. La plupart des élèves se rendront cet été en France dans le cadre d'un séjour linguistique et culturel.

En outre, une **convention reconnaissant le DELF dans les écoles pilotes palestiniennes**, où le français est reconnu officiellement comme matière optionnelle de la 7^{ème} à la 11^{ème}, sera signée prochainement par la ministre de l'Éducation et le Consul général.



حفل استقبال الحائزين على شهادة الـ"ديلف"

نظمت القنصلية العامة حفل استقبال في 6 حزيران 2012 تكريماً لـ 95 تلميذاً من المدارس العامة والخاصة في القدس الشرقية والضفة الغربية وقطاع غزة الذين حصلوا على أفضل نتائج في امتحان الشهادة الابتدائية في اللغة الفرنسية (DELF). وشارك في الاحتفال 8 تلامذة من قطاع غزة، برفقة عائلتهم ومدرّاء مدارسهم.

وقد تم تقديم جائزة لكل طالب من قبل وزيرة التعليم السلطة الوطنية الفلسطينية لميس العلمي، ونائب القنصل العام أوليفي بلانسون، وملحقة التعاون الجامعي شانتل جوج.

قدم امتحانات الـ"ديلف" المدرسية 1304 تلميذاً بين 26 آذار و12 حزيران 2012 في الأراضي الفلسطينية وكانت نسبة النجاح 79%. وسيسافر أغلبية الطلاب هذا الصيف إلى فرنسا في إطار إقامة لغوية وثقافية.

وفي نفس السياق سيتم التوقيع قريباً بين وزيرة التعليم والقنصل العام على معاهدة تعترف بالـ"ديلف" في المدارس النموذجية الفلسطينية، حيث أن اللغة الفرنسية معترف بها كمادة اختيارية بين الحضارة والصف الحادي عشر.

AGENDA CULTUREL البرنامج الثقافي

NE MANQUEZ PAS :
لا تفوتوا هذا الشهر:

IF CHATEAUBRIAND FÊTE DE LA MUSIQUE



21 JUN 20H

Le groupe français de slam, Jesers et le groupe gazaoui de rap, Palestinian's Unit

عيد الموسيقى في القدس
فرقة "جيزر" فرنسية وفرقة
الراب الفلسطينية من غزة

IF NAPLOUSE



CONFERENCE

27 JUN 18H30

FRÉDÉRIC DUYPAT
MONNAIES DE SAMARIE
ET DE PHILISTIE

محاضرة عن النقود
العصور القديمة في
فلسطين

IF GAZA

FÊTE DE LA MUSIQUE



24 juin 18h

Chanson française avec
Jesers

عيد الموسيقى
عرض موسيقي فرنسي مع
العازف جيزير